

MARGESI

Eventos

Julio

2 Se retransmitió en directo por el canal de la Real Academia Española en YouTube la presentación del *Diccionario panhispánico del español jurídico* en línea. Intervinieron Pedro Sánchez, presidente del Gobierno de España; Santiago Muñoz Machado, presidente de ASALE y director de la obra; Carlos Lesmes, presidente del Tribunal Supremo y del Consejo General del Poder Judicial de España; entre otros.

3 La APL organizó el evento *Poesía por radar* en el que participaron los escritores peruanos Ana María Hernández Guerra, Susan Lobato Hoyos, Luis Torres Montero, José Fernández del Río y Jaime Cabrera Junco.

14, 15, 16 y 18 La APL organizó el curso virtual *Redacción académica y corrección ortográfica* a cargo del magíster Rolando Rocha M. Asistieron más de 190 personas de Ayacucho, Lima, Chimbote y Moquegua.

20-24 La APL organizó la *Semana de la Lingüística «Las culturas y lenguas andinas y amazónicas del Perú»*. El evento, que se transmitió vía zoom, contó con la participación de los especialistas Alberto Chirif (*Variantes del castellano amazónico*), Pedro Manallay M. (*Semántica de las unidades léxicas zoonímicas en quechua central*), Marco A. Lovón (*Las voces alpaca y cañihua en los diccionarios*), Rolando Rocha (*Loísmo en el castellano andino: ¿error o simplificación del paradigma pronominal?*), Rosa Luna (*Buenas prácticas en la gestión documental, terminográfica y traductora de las lenguas originales e indígenas peruanas*), Pedro M. Falcón Cceta (*Valoración lingüística del castellano andino en escolares de Lima socioeconómicamente diferentes*), Emérita Escobar Z. (*Reflexionando sobre la diversidad lingüística en el Perú*) y Julio Calvo P. (*Pluralidad y colectividad en quechua*).

Agosto

11 La APL organizó el evento virtual *Relatos por radar*, en el que participaron los escritores peruanos Manuel Terrones Pacheco, Bryan Paredes Anticona, Jhemy Tineo Mulatillo, Renán Barrio de Mendoza, Aarón Ormeño Hurtado y Daniel Lauz Huihua.

11, 13, 14, 18 y 20 La APL organizó el curso virtual *Ficción e historia: cinco modelos de novela histórica de Mario Vargas Llosa*. Las exposiciones estuvieron a cargo de Agustín Prado Alvarado, profesor de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

18 La APL organizó el conversatorio *Teoría literaria y la práctica escolar*. Los ponentes fueron Miguel Inga Arias (*Competencia literaria en el proceso educativo*) y Miguel Ángel Huamán V. (*Ecocrítica: literatura y medio ambiente*).

30 La APL celebró su 133.º aniversario con el acto *La Academia Peruana y el habla de los peruanos*. El evento, que fue retransmitido por las plataformas digitales zoom, Facebook Live y YouTube, contó con la participación del académico Marco Martos Carrera, presidente de la APL, y de los académicos de número Eliana Gonzales Cruz y Alberto Varillas Montenegro. La doctora Gonzales intervino con una disertación titulada *Detrás de un nombre propio. Breve reflexión antroponímica*. El académico Varillas Montenegro, vicepresidente de la APL, reflexionó sobre la figura de Ricardo Palma y la fundación de la Academia Peruana de la Lengua. El cierre estuvo a cargo del presidente de la APL, quien se ocupó de la *Imagen de Ricardo Palma y de sus vicisitudes de la Academia Peruana de la Lengua*.

Setiembre

15, 22, 29 y 6 de octubre La APL organizó el curso virtual gratuito *Salud, enfermedades y epidemias en la historia* a cargo de la doctora Cristina Flórez, tema de gran actualidad dada la situación sanitaria por la cual atraviesa el mundo. Asistieron más de 100 personas de Lima, Arequipa, Huánuco, Jaén, Junín, Trujillo, Recuay, Huaraz, Motupe, Abancay, Urubamba, Cajamarca, Ayacucho, Oaxaca (México) y de Quito (Ecuador).

21 La APL invitó a los profesores Luis Ángel del Castillo, Jorge Valenzuela y Agustín Prado a exponer sobre *La construcción de un intelectual: Vargas Llosa en sus ensayos y autobiografía*. Los conferenciantes rastrearon la trayectoria intelectual del premio Nobel peruano a través de su autobiografía *El pez en el agua* y de los libros de ensayo *Contra viento y marea* y *La verdad de las mentiras*.

21, 22, 23, 24, 28 y 30 La APL organizó el *Curso de redacción de textos académicos y estilo APA* a cargo del magíster Rolando Rocha, quien expuso los principales lineamientos formales propuestos en la séptima edición del manual de la *American Psychological Association* (APA) y su aplicación en trabajos monográficos, disertaciones, artículos y tesis debido a las exigencias formales del trabajo académico en universidades y centros de investigación. Asistieron más de 250 personas de Lima, Arequipa, Apurímac, Huánuco, Tacna, Chimbote, Ilo, Trujillo, Lambayeque, Piura y Loja (Ecuador).



MARGESI

Informativo de la Academia Peruana de la Lengua

Año III. N.º 10
Lima, setiembre del 2020

Publicación trimestral preparada por la Comisión de Publicaciones Especiales de la Academia Peruana de la Lengua

MARGESI

Peruanismo definido por el Diccionario de la lengua española (DLE) como 'Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales' y por el Diccionario de peruanismos (DiPerú) en su tercera acepción como 'Bagaje de conocimientos'.

Este informativo da cuenta de los eventos de la *Academia Peruana de la Lengua (APL)*, de la *Real Academia Española (RAE)* y de la *Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)*, así como de las consultas que sobre la lengua se formulan.

La APL reconoce y agradece el apoyo brindado por el *Ministerio de Educación del Perú*.

Comité editorial:

Alberto Varillas Montenegro
Harry Belevan-McBride
Eliana Gonzales Cruz

Dirección:

Jirón Conde de Superunda N.º 298
Lima 1. Perú.
Teléfono: (511) 428-2884

academiaperuanadelalengua.apl@gmail.com
www.apl.org.pe

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2020-04837



Una de las últimas fotos de Ricardo Palma.

Sabías que...

En mayo de 1893, cuando Palma regresa a Lima luego de su accidentada participación en Madrid en las sesiones de la Real Academia Española, pudo constatar que la Academia peruana se encontraba efectivamente en receso. Palma volvía con una serie de preocupaciones por el lenguaje peruano pero pronto repara en que la realidad que enfrenta no favorecía a sus propósitos: fallecían José Antonio de Lavalle, primer presidente de la Academia, y Juan de Arona, autor del *Diccionario de Peruanismos*; varios académicos tenían su salud afectada; otros estaban radicando fuera de Lima y, por último, alguno tentó suerte en la política. Considerando la situación de la Academia peruana, Palma suscribió sus *Neologismos* y *Americanismos* (1896) y *Papeletas lexicográficas* (1903) solo como «académico correspondiente de la española» sin mencionar a la peruana. Y a comienzos de 1906, informa al secretario de la Real Academia que César Goicochea y él no alcanzarían a formar *quorum* para sesionar ni menos para proponer candidatos para cubrir las plazas vacantes.

En 1914, ocho años después, nuestro insigne tradicionista confirma la situación de la Academia Peruana: solo sobreviven cinco académicos, «más que octogenarios y enfermos y, de ellos, dos ya no se ocupan de literatura»: «Bien podría, pues, la Academia madre dar por difunta a ésta su hija». Y en términos muy formales, manifiesta al secretario de la Real Academia «... que lo discreto sería dar por terminada la labor de la Academia Peruana correspondiente de la Española». Pero pese a su ancianidad, Palma deja constancia de su desacuerdo con la institución española ya que por uno de los anuarios se había enterado de que había nombrado a dos nuevos académicos correspondientes, Mariano H. Cornejo y Pedro José Rada y Gamio.

MARGESÍ

MARGESÍ

Sobre el idioma

El primer contacto significativo del recién nacido es con el cuerpo de la madre, pero el inmediatamente segundo es el del habla y junto con él la música que lo arrulla. El niño es introducido a un lenguaje y, por tanto, a un mundo que no es solo de significados sino de ritmos y sonidos. Por tanto, antes de afirmar que nacemos con un lenguaje se puede decir que nacemos en un lenguaje, uno que define nuestras relaciones con las cosas y, en principio, con el cuerpo materno. Lenguaje, música y vida están fundidos en el origen. Las palabras señalan las cosas y las disciplinan. Tal estadio que reproduce el mito adánico en el cual palabra, tiempo y cosa forman una unidad. En este estadio original el mundo es coherente. Solo después, cuando el niño desarrolla el lenguaje y aprende a comunicarse, percibe la escisión y a partir de ella una cualidad que es propia del habla, a saber, su opacidad.

Esta opacidad es inherente al ser humano porque, como sugirió George Steiner, el pensamiento es solitario. Las palabras siguen definiendo al mundo pero se alejan de él. Del estado adánico nos trasladamos al mundo de Babel, en el que el lenguaje puede ser motivo para la malinterpretación, el engaño e incluso un medio para hallarnos en soledad. ¿Qué son las *Soledades* de Góngora sino una exploración de cómo el Imperio puede ser abundante en riquezas, el lenguaje rico en palabras y a la vez un enorme lugar de soledad habitado únicamente por palabras?

Comunión y comunicación tienen la misma etimología. Se presume que el lenguaje es para entrar en comunión con otros. Las palabras no solo significan las cosas. Además, señalan el saludo, la gentileza, el reconocimiento del otro. Pero dado que el lenguaje es humano también señala el agravio, la deshumanización, el desprecio. De modo que el lenguaje no solamente es opaco sino también impuro. La primera cualidad, la de la opacidad, es el gran asunto que aborda la hermenéutica. La segunda es un asunto de la ética. Ambas propiedades pueden coludirse para producir divisiones y alienaciones.

Si vivir en un lenguaje es vivir en un mundo, esto implica también vivir en un mundo en donde podemos hallar falta de caridad y comprensión. El solo hecho de que la conciencia del otro sea impenetrable a pesar de que

Filosofía y lenguaje

se exprese con palabras y gestos, nos puede llevar al egocentrismo, es decir, a ver el mundo únicamente desde nuestra perspectiva. El lenguaje puede ser, sin duda, un medio para la solidaridad y la comprensión del otro; pero ello requiere de un esfuerzo de la conciencia que, normalmente, no quiere ser importunada. Sin embargo, toda ética requiere de un esfuerzo, de una energía por pensar de manera razonada a fin de reproducir en nosotros mismos la condición del otro. Toda ética es opuesta a la letargia, a la aceptación del estado de cosas. El uso del lenguaje implica por tanto y necesariamente una ética.

Es evidente que en el mundo contemporáneo que algunos llaman postmoderno, la cháchara, que es el habla vacía de sentido, predomina sobre la razón y si recurrimos a la famosa sentencia aristotélica de que el ser humano es un ser provisto de razón (*zoon legon exón*) y por tanto dotado de la capacidad de distinguir el bien del mal, en nuestro mundo el *logos* es arrebatado de ese sentido ético. Ya no lo podemos entender en nuestro tiempo como una propiedad humana que se dirige al discernimiento. Por el contrario, se convierte en un instrumento de Babel. Ello se torna aún más áspero en un contexto de grave crisis mundial como la que estamos padeciendo. Los medios nos inundan con noticias violentas, la política se convierte en el reino de la mendacidad, los «expertos» en pseudoprofetas que renuncian al silencio, la distracción y el hedonismo ante una desgracia que todavía no comprendemos son justificadas.

Hace casi cien años Ludwig Wittgenstein sentenció que «de lo que no se puede hablar, es mejor callar». Theodor Adorno en su ensayo sobre Hegel respondió a su vez que la filosofía consiste precisamente en hablar de lo que no se puede hablar. El silencio posee un poder. No necesariamente es una renuncia a la reflexión. Puede ser entendido como un momento de meditación que se prefiere ante la tentación de decir algo y cometer una imprudencia. Sin embargo, es cierto que vivimos un tiempo en el que la filosofía ha sido silenciada o ha sido convertida en meras especulaciones mediáticas. Tal vez sea tiempo de recuperar el lenguaje de la filosofía y de intentar que hable sobre lo que no se puede hablar. En este caso, de recuperar el valor del lenguaje, especialmente en su capacidad de crear nuevos y mejores mundos posibles. (Salomón Lerner Febres).

Silvas idiomáticas

Desembarazándonos momentáneamente de aquella monserga, a ratos demagógica, acerca de que es el pueblo quien decide cómo se habla y escribe, podemos afirmar que el manejo más adecuado de la lengua, aunque resguardando siempre los neologismos, giros, modismos, acrónimos y otras expresiones y dejos privativos de cada demografía idiomática, está en el uso apropiado del repertorio lexical y gramatical vigente pues sus reglas, aunque nunca son máximas inapelables, permiten el entendimiento colectivo más eficaz posible y exentan al usuario de todo traspié comunicacional. No se requiere por cierto ser lingüista, gramático o filólogo para hablar o escribir apropiadamente, sino apenas —y ya es mucho— ser alguien dispuesto a ceñirse, al igual como nos sometemos a las reglas de tránsito o las obligaciones fiscales, a los preceptos básicos del trato verbal y escrito practicando así, instintivamente, una pedagogía del buen decir y entender.

Viene a las mientes tal reflexión cuando observamos en estos tiempos una malsana tendencia a pluralizar las décadas mediante una modalidad, censurable por innecesaria, importada del idioma inglés: «los años *veintes*» o «el decenio de los *ochentas*», o bien numerándolas, «los 20s» o «los 80s». Se trata de incorrecciones inadmisibles según lo prescribe la *Ortografía de la lengua española* (2010), una de las herramientas para el uso más atento del idioma junto con el *Diccionario panhispánico de dudas*, la *Nueva gramática de la lengua española*, el *Manual de la Nueva gramática*, el *Diccionario de americanismos* y, naturalmente, el *Diccionario de la lengua española*. En efecto, la OLE indica, como lo hizo previamente el DPD, que los numerales para una década son siempre en singular —«los años *veinte*» o «el decenio de los *ochenta*», y recomienda escribirlos preferiblemente con letras —*veinte*, *ochenta*— antes que con números —los 20, los 80—.

Y hablando de la OLE, esta designa coloquialmente con el sobrenombre de *coma criminal* a ese diminuto rabo ortográfico que, con alguna frecuencia, se entremete entre el sujeto y el verbo en una oración cualquiera. La *coma asesina* como también tiene el infortunio de ser llamada, es incorrecta aun cuando la frase es extensa y ambos elementos gramaticales se encuentran distanciados, e incluso cuando se pretende facilitarle al hablante un respiradero en la cadena fónica, pues tan facinerosa coma altera la mutua dependencia sintáctica y semántica entre sujeto y verbo. En cambio la coma sí es requerida cuando, dentro de una oración —como es el caso justamente de estas cuatro palabras precedentes—, se intercala un acápice, inciso o apartado que ha de escribirse entre dos comas o modularse flexionando la voz en las dilaciones vocales: «El primer ministro, *acompañado por su gabinete últimamente remozado*, acudió esta mañana al pleno del Congreso». Más aún, esa coma es obligatoria cuando el sujeto termina en etcétera (o etc.): «El canciller, el ministro de Defensa, el de Trabajo, etc., intervinieron por la noche».

Respecto a los acrónimos, debe anotarse que diversas palabras involucionan mediante un trámite de lexicalización, que no es otro que su mutación abreviada en siglas, vocablos y nombres que agilizan su entendimiento: *sida*, *ONU*, *SOS*, *Minedu* o bien, como sí de un espécimen emblemático se tratara a tal punto logra contraer cinco dicciones en una sola unidad, el término *mipyme*, una suerte de sinéresis invertida combinada con una astringencia fonológica para significar *micro*, *pequeña* y *mediana empresa*. (Harry Belevan McBride).

Próximas actividades:

6 de octubre. *Día de Ricardo Palma.*

Del 12 al 16 de octubre. *Semana de la Poesía.*

Del 19 al 21 de octubre. *XV Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «José Jiménez Borja. La tradición lexicográfica hispanoamericana».*

26 de octubre, 2, 9, 16 y 23 de noviembre. *Curso Julio Ramón Ribeyro creador de dos mundos narrativos: Perú y Europa.*

30 de octubre, 6, 13, 20 y 27 de noviembre. *Curso Panorama de la poesía escrita por mujeres en el Perú durante los siglos XX y XXI.*